



1

⁴ Dan zal ik het zo in het licht stellen,
als ik het behoor te spreken.

⁵ *Wandelt* als wijzen
ten opzichte van hen die buiten staan,
de gelegenheid *uitkopen*de.

⁶ Uw spreken zij te allen tijde *in genade*,
met zout besprengd;
wetende, hoe gij aan ieder
moet antwoorden.

⁷ Van al mijn omstandigheden
zal Tychikus,
mijn geliefde broeder en getrouwe dienaar
en medeslaaf in de Here,
u op de hoogte brengen.

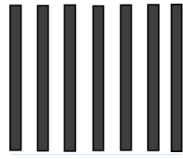
⁸ Ik heb hem juist daarom tot u gezonden,
dat gij zoudt vernemen,
hoe het met ons staat
en dat hij uw hart vertrooste,

⁹ samen met Onesimus,
mijn getrouwe en geliefde broeder,
die een der uwen is.

Zij zullen u van alle omstandigheden
hier op de hoogte brengen.

¹⁰ Aristarchus, mijn medegevangene,
laat u groeten,
en Marcus, de neef van Barnabas
(over hem hebt gij opdrachten gekregen;
ontvangt hem, indien hij bij u mocht komen)
¹¹ en Jezus genaamd Justus,
de enigen uit de besnedenen,
die mijn medewerkers zijn
voor het Koninkrijk Gods,
en die mij dan ook tot troost zijn *geworden*.

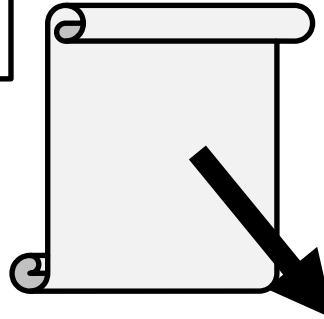
Paulus
(+Timotheus)



medegevangenen:
Aristarchus
Epafras

Tychikus

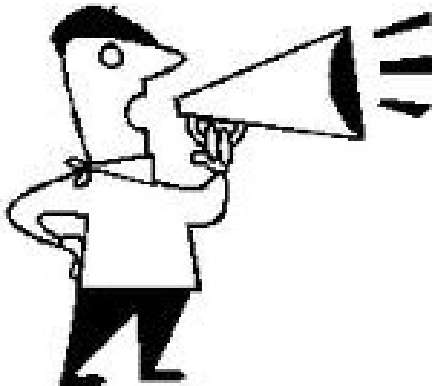
Onesimus



Kolosse

KOLOSSE

Epafras



Filemon
Apfia
Archippus

ekklesia



Onesimus

¹² Epafras laat u groeten,
die een der uwen is,
een dienstknecht van Christus Jezus,
altijd in zijn gebeden voor u worstelende,
dat gij moogt staan,
volmaakt en verzekerd
bij alles wat God wil.

ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑΣ	ΕΠΑΦΡΑΣ
is-greeting	you ^(p)	Eraphras
laat groeten	u	Epafras

Ο	ΕΞ	ΥΜΩΝ
the	out	of-you ^(p)
die is	een	der uwen

¹² Epafraas laat u groeten,
die een der uwen is,
een dienstknecht van Christus Jezus,
altijd in zijn gebeden voor u worstelende,
dat gij moogt staan,
volmaakt en verzekerd
bij alles wat God wil.

ΔΟΥΛΟC	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ
slave	of-Christ	Jesus
een dienstknecht	van Christus	Jezus

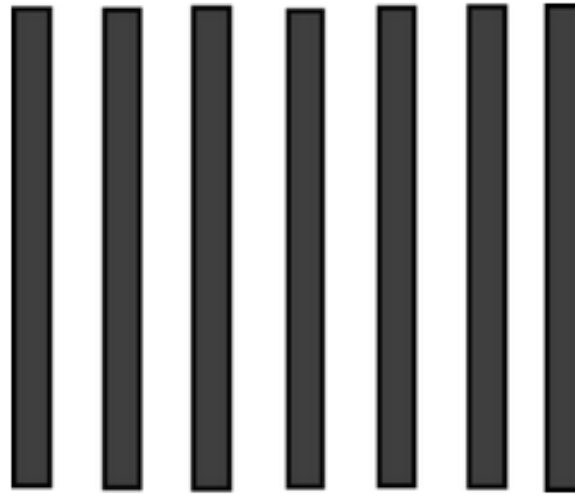
⁶ (...) vanaf de dag,
dat jullie het hoorde
en de genade van *God
in waarheid besefde

⁷ zoals jullie leerden van **Epafros**,
de geliefde **mede-slaaf** van ons,
die voor u een getrouw dienaar
van Christus is...

-Kolosse 1-

Epafras, de medegevangene van mij
in Christus Jezus,
groet jullie...

-Filemon :23-



12 Epafraas laat u groeten,
die een der uwen is,
een dienstknecht van Christus Jezus,
altijd in zijn gebeden voor u worstelende,
dat gij moogt staan,
volmaakt en verzekerd
bij alles wat God wil.

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΝΟΣ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ
always	struggling	for ^s	you ^(p)
altijd	worstelende	voor	u

ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΠΡΟΕΥΧΑΙΣ
in	the	prayers
_____	zijn	gebeden

12 Epafraas laat u groeten,
die een der uwen is,
een dienstknecht van Christus Jezus,
altijd in zijn gebeden voor u worstelende,
dat **gij moogt staan,**
volmaakt en verzekerd
bij alles wat God wil.

INA CΤΑΘΗΤΕ
that you^(P)-may-be-standing
dat **gij moogt staan**

ΤΕΛΕΙΟΙ ΚΑΙ ΠΕΠΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΟΙ
mature and having-been-fully-assured
volmaakt en verzekerd

¹² Epafraas laat u groeten,
die een der uwen is,
een dienstknecht van Christus Jezus,
altijd in zijn gebeden voor u worstelende,
dat gij moogt staan,
volmaakt en verzekerd
bij alles wat God wil.

EN	ΠΑΝΤΙ	ΘΕΛΗΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
in	all	will	of-the	God
bij	alles	wat wil	-	

⁹ Daarom houden **ook wij** (= *met Epafraas! 1:7*)
sedert de dag, dat wij dit gehoord hebben,
niet op voor u te bidden en te vragen,
dat gij met *besef* van **ZIJN WIL**
vervuld moogt worden,
in alle wijsheid en geestelijk inzicht,
¹⁰ om de Here waardig te wandelen,
Hem in alles te behagen,
in alle goed werk vrucht te dragen
en op te wassen in *het besef van de God*.
¹¹ Zo wordt gij met alle kracht bekrachtigd
naar de macht zijner heerlijkheid
tot alle volharding en geduld met blijdschap...

-Kolosse 1-

¹³ Want ik kan van hem getuigen,
dat hij zich vele moeite heeft gegeven
voor u en voor hen,
die te Laodicea en te Hierapolis zijn.

... hij heeft veel pijn/moeite....

ΜΑΡΤΥΡΩ	ΓΑΡ	ΑΥΤΩ
I-am-testifying	for	to-him
ik kan getuigen	want	van hem

ΟΤΙ	ΕΧΕΙ	ΠΟΛΥΝ	ΠΟΝΟΝ
that	he-is-having	much	misery
dat	hij heeft zich gegeven	veel	moeite

13 Want ik kan van hem getuigen,
dat hij zich vele moeite heeft gegeven
voor u en voor hen,
die te Laodicea en te Hierapolis zijn.

ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ		ΕΝ	ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ
over	you ^(p)	and	of-the		in	Laodicea
voor	u	en	voor hen die zijn	te		

ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΕΝ	ΙΕΡΑΠΟΛΕΙ
and	of-the	in	Hierapolis
en	-	te	



Kolosse - Efeze ± 200 km.
Kolosse - Laodicea ± 10 km.



hoofdstraat van Hierapolis

14 De geliefde geneesheer Lucas
en ook Demas laten u groeten.

ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑΣ	ΛΟΥΚΑΣ
is-greeting	you ^(p)	Luke
laten groeten	u	Lucas

Ο	ΙΑΤΡΟΣ	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΚΑΙ	ΔΗΜΑΣ
the	physician	the	beloved	and	Demas
de	geneesheer	-	geliefde	en ook	

Aristarchus, Demas en **LUCAS**,
mijn medearbeiders.

-Filemon 1:24-

Alleen **LUCAS** is nog bij mij.
Haal Marcus af en breng hem mede,
want hij is mij van veel nut voor de dienst.

-2Timotheus 4:11-

14 De geliefde geneesheer Lucas
en ook Demas laten u groeten.

ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑΣ	ΛΟΥΚΑΣ
is-greeting	you ^(p)	Luke
laten groeten	u	Lucas

Ο	ΙΑΤΡΟΣ	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΚΑΙ	ΔΗΜΑΣ
the	physician	the	beloved	and	Demas
de	geneesheer	-	geliefde	en ook	

Want Demas heeft mij uit liefde voor de tegenwoordige *aeon* verlaten.
Hij is naar Tessalonica vertrokken...

-2Timotheus 4:10-

4:10	ΔΗΜΑΣ	ΓΑΡ	ΜΕ	ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΝ	ΑΓΑΠΗΣΑΣ	ΤΟΝ
	Demas	for	me	forsook	loving	the
		want	mij	heeft verlaten	uit liefde	voor de

NYN	ΑΙΩΝΑ	ΚΑΙ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΕΙΣ	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΝ
current	eon	and	went	into	Thessalonica
tegenwoordige	wereld	-	hij is vertrokken	naar	

¹⁵ Groet de broeders te Laodicea;
ook Nymfa met de gemeente bij haar aan huis.

ΑΣΠΑΣΑCΘΕ	ΤΟΥC	ΕΝ	ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ	ΑΔΕΛΦΟΥC
greet ^(p) !	the	in	Laodicea	brethren
groet	de	te	_____	broeders

¹⁵ Groet de broeders te Laodicea;
ook Nymfa met de gemeente bij haar aan huis.

ΚΑΙ ΝΥΜΦΑΝ
and Nympha
ook Nymfa

ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΑΤ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ
and the according-to house of-her ecclesia
met de bij aan huis haar gemeente

¹⁶ En wanneer deze brief
bij u is [voor]gelezen,
zorgt dan, dat hij ook
in de gemeente te Laodicea
voorgelezen wordt
en dat ook gij die van Laodicea
u laat voorlezen.

ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΑΝΑΓΝΩCΘΗ	ΠΑΡ	ΥΜΙΝ
and	whenever	should-be-being-read	beside	you ^(P)
en	wanneer	is voorgelezen	bij	u

Η	ΕΠΙCΤΟΛΗ
the	epistle
deze	brief

16 En wanneer deze brief
bij u is voorgelezen,
zorgt dan, dat hij ook
in de gemeente te Laodicea
[voor]gelezen wordt
en dat ook gij die van Laodicea
u laat voorlezen.

ΠΟΙΗCΑΤΕ ΙΝΑ ΚΑΙ
make^(p) ! that also
zorgt dan dat ook

ΕΝ ΤΗ ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ ΕΚΚΛΗCΙΑ ΑΝΑΓΝΩCΘΗ
in the of-Laodiceans ecclesia it-should-be-being-read
de te Laodicea gemeente hij wordt voorgelezen

16 En wanneer deze brief
bij u is voorgelezen,
zorgt dan, dat hij ook
in de gemeente te Laodicea
voorgelezen wordt
en dat ook gij die van Laodicea
u laat voorlezen.

lett.... en die uit Laodicea
dat jullie ook moge lezen

ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑΣ

and the out of-Laodicea

en die van Laodicea

ΙΝΑ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΑΝΑΓΝΩΤΕ

that also you^(p) may-be-reading

dat ook gij u laat voorlezen

de brief "uit Laodicea" = 'Efeze-brief'

#1. De woorden in "in Efeze" (Ef.1:1) ontbreken in de belangrijkste handschriften.

Paulus, door de wil van God
een apostel van Christus Jezus,
aan de heiligen en gelovigen
in Christus Jezus,
die [te Efeze] zijn;

-Efeze 1:1-

1:1	ΠΑΥΛΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ
	Paul	apostle	of-Christ	Jesus	through	will
	Paulus	een apostel	van Christus	Jezus	door	de wil

ΘΕΟΥ	ΤΟΙΣ	ΑΓΙΟΙΣ	ΤΟΙΣ	ΟΥΣΙΝ	ΕΝ	ΕΦΕΣΩ	ΚΑΙ
of-God	to-the	saints	the-ones	being	in	Ephesus	also
van God	aan de	heiligen	die	zijn	[te]	[Efeze]	en

ΠΙΣΤΟΙΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
believing-ones	in	Christ	Jesus
gelovigen	—	Christus	Jezus

de brief "uit Laodicea" = 'Efeze-brief'

#1. De woorden in "in Efeze" (Ef.1:1) ontbreken in de belangrijkste handschriften.

#2. Paulus schijnt onbekend van aangezicht bij de geadresseerden van de 'Efeze-brief' terwijl Paulus jaren in Efeze had vertoefd (Hand.19,20).

- > alleen van horen zeggen; Ef. 1:15
- persoonlijke toespelingen ontbreken.

#3. De Kolosse-brief en de 'Efeze-brief' zijn kennelijk gelijktijdig bezorgd door Tychikus.
(vergl. Kol.4:7,8 & Ef.6:21,22)

4. Vele overeenkomsten tussen beide brieven qua structuur, thema's en formuleringen.

¹⁷ En zegt tot Archippus:
Zorg dat gij de bediening,
die gij in de Here aanvaard hebt,
ook vervult.

ΚΑΙ	ΕΙΠΑΤΕ	ΑΡΧΙΠΠΩ
and	say ^(P) !	to-Archippus
en	zegt	tot Archippus

¹ Paulus, een gevangene van Christus Jezus,
en Timoteus, de broeder,
aan de geliefde Filemon,
onze medearbeider,
² aan Apfia, de zuster,
aan **Archippus**, onze medestrijder,
en aan de gemeente te uwen huize:

-Filemon-

17 En zegt tot Archippus:
Zorg dat gij de bediening,
die gij in de Here aanvaard hebt,
ook vervult.

Focus (op) de dienst...

het voorlezen?!

ΒΛΕΠΕ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ
be-looking !	the	service
zorg	de	bediening

17 En zegt tot Archippus:
Zorg dat gij de bediening,
die gij in de Here aanvaard hebt,
ook vervult.

die je ontving in [de] Heer...

HN	ΠΑΡΕΛΑΒΕC	EN	KYP IΩ
which	you-accepted	in	Lord
die	gij hebt aanvaard	_____	de Here

17 En zegt tot Archippus:
Zorg dat gij de bediening,
die gij in de Here aanvaard hebt,
ook vervult.

En zegt tot Archippus,
focus op de dienst
die je ontving in de Heer
zodat je die mag vervullen.

"ook" ontbreekt....
> geen verwijt maar aanmoediging

INA	ΑΥΤΗΝ	ΠΛΗΡΟΙΣ
that	her	you-may-be-fulfilling
dat	ook	gij vervult

¹⁸ Een eigenhandige groet van mij, Paulus.
Gedenkt mijn gevangenschap.
De genade zij met u.

Ο	ΑΧΤΑCΜΟC	ΤΗ	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ	ΠΑΥΛΟΥ
the	salutation	to-the	my	hand	of-Paul
een	groet	-	eigen-	-handige	van mij, Paulus

Een **eigenhandige groet** van mij, Paulus.
Dit is een waarmerk in elke brief:
zo schrijf ik.

*-2Thessalonika 3:17-
(zie ook 1Korinthe 16:21)*

3:17	Ο	ΑΣΠΑΣΜΟΣ	ΤΗ	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ	ΠΑΥΛΟΥ	Ο
	the	salutation	to-the	my	hand	of-Paul	which
	een	groet	-	eigen-	-handige	van mij, Paulus	dit
ΕΣΤΙΝ	ΧΗΜΕΙΟΝ	ΕΝ	ΠΑΣΗ	ΕΠΙΣΤΟΛΗ	ΟΥΤΩΣ	ΓΡΑΦΩ	
is	sign	in	every	epistle	thus	I-am-writing	
	een waarmerk		elke	brief	zó	ik schrijf	

Ik, Tertius, die de brief op schrift gebracht heb,
groet u in de Here.

-Romeinen 16:22-

16:22	ΑΧΤΑΖΟΜΑΙ	ΥΜΑΣ	ΕΓΩ	ΤΕΡΤΙΟΣ	Ο
	am-greeting	you ^(p)	I	Tertius	the
	groet	u	ik	_____	die

ΓΡΑΨΑΣ	ΤΗΝ	ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
one-writing	the	epistle	in	Lord
op schrift gebracht heb	de	brief	_____	de Here

Ziet, met hoe grote letters
ik u eigenhandig schrijf!

-Galaten 6:11- (NBG)

lett. welke maat

ΙΔΕΤΕ	ΠΗΛΙΚΟΙΣ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑCΙΝ	ΕΓΡΑΨΑ	ΤΗ	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ
lo !	to-what-size	to-you ^(p)	letters	I-write	to-the	my	hand
ziet	met hoe grote	u		ik schrijf	-	eigen-	-handig

¹⁸ Een eigenhandige groet van mij, Paulus.
Gedenkt mijn gevangenschap.
De genade zij met u.

MNHMONEYETE	MOY	TΩN	ΔΕCΜΩN
be-remembering ^(p) !	of-me	the	bonds
gedenkt	mijn	-	gevangenschap

⁸ Gedenk, Jezus Christus
opgewekt uit de doden,
uit Davids zaad,
naar mijn evangelie,
⁹ waarvoor ik kwaad lijd
en zelfs boeien draag als een misdadiger.
Maar het woord van God is niet geboeid.

-2Timotheus 2-

¹⁸ Een eigenhandige groet van mij, Paulus.
Gedenkt mijn gevangenschap.
De genade zij met u.

"zij" ontbreekt.
Geen wens maar een melding!

H	XAPIC	MEΘ	YMCΩN
the	grace	with	you ^(P)
de	genade	zij met	u